

## ТЕКСТ В СИСТЕМЕ РАЗВИТИЯ РОДНОЙ И ИНОСТРАННОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ВЗАИМОСВЯЗЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ БАЗЫ ОБУЧЕНИЯ В ШКОЛЕ И ВУЗЕ

*Стативка В.И, докт. пед. наук,  
Ли Фаюань, докт. филол. наук,  
Хэ Цзинь (Ланьчжоу, КНР)*

Текст как предмет изучения и обучения представлен с точки зрения методистов в четырех ипостасях: как материализованный объект изучения, как компонент дискурса, как источник культурологических сведений и как носитель уникального свойства – обеспечивать денотативный план высказывания. В статье рассматривается проблема взаимосвязи лингвистической базы развития родной и иностранной речевой деятельности школьников и студентов. Работа над созданием целостного текста ведется как в школе на продвинутом уровне, так и в студенческие годы, однако это продолжает вызывать определенные сложности. Так при ранжировке заданий по степени сложности, наиболее проблемными были те, которые требуют создания готового текста, студенты нуждались в помощи преподавателя, при чем не в подсказке, а в создании самого примера. Авторы выявляют актуальные трудности, которые испытывают китайские студенты при овладении русской речью на продвинутом этапе в вузе, и обосновывают предположение о том, что одна из причин трудностей при создании целого завершеного текста кроется в отрыве лингвистической базы (недостаточном количестве сведений о тексте) развития родной речевой деятельности в школе от потребностей обучения иностранным языкам в вузе. На основе сопоставительного анализа школьных программ по родному языку в Украине и КНР авторы приходят к выводу: база знаний по лингвистике текста в школьной программе КНР недостаточно конкретизирована, что затрудняет формирование и перенос знаний из области родного языка в область иностранного. Это приводит к трудностям в разработке учебников, которые не в полной мере охватывают работу с текстом, поскольку не основываются на четко обозначенной структуре связей, например, между типами работ и видами речевой деятельности.

**Ключевые слова:** лингвистика текста, преемственность и взаимосвязь в содержании развития речевой деятельности, программа развития речевой деятельности в школе, система умений создавать завершённый текст.

**Статівка В.І., Лі Фаюань, Хе Цзінь.** Текст у системі розвитку рідної та іноземної мовленнєвої діяльності: взаємозв'язок лінгвістичної бази навчання в школі та ЗВО. Текст як предмет вивчення й навчання з точки зору методистів представлений у чотирьох іпостасях: як матеріалізований об'єкт вивчення, як компонент дискурсу, як джерело культурологічних даних і як носій унікальної

властивості – забезпечувати денотативний план висловлювання. У статті розглядається проблема взаємозв'язку лінгвістичної бази розвитку рідної та іноземної мовленнєвої діяльності у школі та ЗВО. Робота над створенням цілісного тексту проводиться як у школі на просунутому рівні, так і в студентські роки, але це продовжує викликати певні складності. Під час ранжування завдань за ступенем складності, найбільші проблеми виникали в таких, що вимагають створення готового тексту. Тут студенти потребували допомоги викладача, але не лише підказки, а й у створенні прикладу. Автори виявляють актуальні труднощі, що відчують китайські студенти у процесі оволодіння російською мовою на просунутому етапі у ЗВО та обґрунтовують припущення про те, що однією з причин труднощів під час створення цілого завершеного тексту може бути відрив лінгвістичної бази (недостатній обсяг відомостей про текст) розвитку рідної мовленнєвої діяльності в школі від потреб навчання іноземних мов у ЗВО. На основі співставного аналізу шкільних програм із рідної мови в Україні та КНР автори доходять висновку: база знань із лінгвістики тексту у шкільній програмі КНР недостатньо конкретизована, що ускладнює формування та перенесення знань із сфери рідної мови в сферу іноземної. Це призводить до складнощів у розробці шкільних підручників, які не повністю охоплюють роботу з текстом, оскільки не базуються на чітко визначеній структурі зв'язків, наприклад, між типами робіт і різновидами мовленнєвої діяльності.

**Ключові слова:** лінгвістика тексту, наступність та взаємозв'язок у змісті розвитку мовленнєвої діяльності, програма розвитку мовленнєвої діяльності в школі, система вмінь створювати завершений текст.

**Valentina Stativka, Fayuan Li, Jin He. Text in the system of development of native and foreign speech activity: the relationship of the linguistic base of education in school and HEI.** The article deals with the problem of interrelation of linguistic base of development of native and foreign speech activity of schoolchildren and students. The authors identify the actual difficulties experienced by Chinese students in mastering the Russian language at an advanced stage in the University, and justify the assumption that one of the reasons for difficulties in the creation of a complete text is in the margin of the linguistic base (insufficient information about the text) development of native language activity in the school to the needs of foreign language teaching at the University. In search of the reason, the authors carry out a comparative analysis of school programs in the native language of the two countries – Ukraine and China – and provide an opportunity for the pedagogical community to get acquainted with the content of training on the development of speech activity, with the structure of programs in order to understand and choose a more effective way of building the program and filling it with the necessary content from the field of linguistics of the text. This information, according to scientists, is the basis for the development of both native and foreign speech. Strengthening the school base for the development of a speech activity in the field of the native language will contribute to the transfer of knowledge and skills from the field of the native language to the field of foreign language and, thus, overcome the difficulties in mastering the ability to create a complete text in a foreign language, since the laws of construction of the text are similar in different languages.

The continuity of knowledge between the links of the educational system in this aspect is an important condition for the effectiveness of mastering communicative competence, and its observance is the care of the compilers of programs and textbooks.

**Key words:** ability to create a complete text, continuity, program of development of speech activity, system of coherent speech skills, linguistics of the text.

**Постановка проблемы.** Китайские студенты, изучающие в вузе русский язык как иностранный, овладевают вторым иностранным языком, так как в школе все изучают первый иностранный – английский. Изучение второго иностранного языка опирается на сформированное метаязыковое сознание, под которым понимается «особая форма языкового сознания человека, проявляющаяся как способность к абстрактно-логическим операциям с несколькими языковыми системами (сопоставление, обобщение, интерпретация и пр.). Это психическое состояние является результатом обучения, овладения несколькими языками» [7: 303]. Другим механизмом, облегчающим усвоение второго иностранного языка, является перенос знаний и умений из области изученных языков в область изучаемого. И. Китросская отмечает, что перенос – это сложное явление психики, скрытый механизм которого позволяет человеку использовать в своей деятельности (в том числе речевой) то, что ему известно, при новых или относительно новых обстоятельствах. Это объективный психолингвистический процесс, возникающий и существующий независимо от воли и желания человека [1: 36]. Эти два механизма срабатывают, если имеются те знания, которые можно перенести. Такими знаниями являются, например, сведения из области лингвистики текста, поскольку, во-первых, структура, категориальные признаки и закономерности его построения подобны во всех языках; во-вторых, формирование коммуникативной компетентности в родном и иностранном языке предполагает работу с текстом. Текст представляет интерес для методистов как предмет обучения по ряду причин: 1) текст – это пространство, в котором функционируют изучаемые единицы языка всех уровней и который представляет собой материализованный объект для наблюдения за проявлением прагматических и сочетаемостных свойств языковых единиц;

2) текст – компонент дискурса, в котором отражается зависимость выбора языковых единиц от условий коммуникации [4: 39], [6: 140–177], что позволяет раскрывать механизмы порождения речи (потребности и мотивы, коммуникативную установку, адресованность, условия общения и др.) и способствует осознанному осуществлению отбора единиц языка в собственной речи; 3) текст – это источник культурологических сведений, позволяющий формировать социокультурную компетенцию обучающихся; 4) текст имеет уникальное свойство обеспечивать денотативный план высказываний, которые порождаются в учебных целях на занятии.

Мы назвали главные причины, которые делают текст предметом изучения и обучения, а также важнейшей дидактической единицей в структуре практических методов. Понимание учеными и преподавателями важности работы с текстом, а также интенсивное развитие лингвистики текста привело к активизации разработки методики развития родной и иностранной речи, однако не всегда обнаруживается тесная взаимосвязь в знаниевой базе для развития речевой деятельности в школе и вузе, что делает невозможной опору на механизм переноса и вызывает осложнения в процессе развития иностранной речевой деятельности.

**Анализ актуальных исследований.** Вслед за появлением в 80-90-е годы XX столетия в русском языкознании работ по лингвистике текста (Л. Лосева, И. Гальперин, Н. Зарубина, Г. Солганик, О. Москальская, А. Леонтьев и др.) в области методики преподавания родного языка активно начинаются исследования методического потенциала сведений о тексте для развития связной речи (Л. Величко, Т. Ладыженская, В. Мельничайко, В. Мещеряков и др.), параллельно проводятся исследования в области развития всех видов речевой деятельности с опорой на текст (А. Еремеева, Н. Ипполитова, В. Капинос, В. Мещеряков, И. Пахненко, В. Стативка, В. Бадер и др.). Особенно активно в этот период исследуется методика обучения различным жанрам на основе овладения лингвистической теорией текста (Л. Антонова, Л. Бережняк, О. Дзюбенко, Л. Тумина и др.). Результатом этих научных поисков стало включение в школьные

программы по русскому языку новых сведений о тексте как основе для развития речевой деятельности школьников. Дальнейшее совершенствование методики развития речевой деятельности идет в нескольких направлениях: на основе понимания текста как средства коммуникации (Л. Антонова, Е. Бунеева, А. Дейкина, Н. Ипполитова, и др.), на основе когнитивистики, лингвоконцептологии (Н. Мишати́на, Л. Ходякова и др.), однако в центре внимания всегда остается текст в его основных дидактических функциях.

В области методики преподавания иностранных языков, в частности русского, текст стал предметом активного использования в границах коммуниктивно-деятельностного метода. Ученые, ставящие перед собой цель описать роль текста в изучении иностранного языка, отмечают, что «с учетом признания текста в качестве основной коммуникативной единицы, мы имеем все основания трактовать практические цели обучения иностранному языку как приобретение обучаемыми умений понимать (в процессах чтения и аудирования) и создавать (в процессах говорения и письма) тексты» [2: 205]. Как видим, понимание и создание целого завершенного текста находится в центре внимания, что обязывает использовать все возможные лингвистические и методические резервы в целях формирования соответствующих умений.

Текст становится важнейшей дидактической единицей еще и потому, что в соответствии с принципом взаимосвязанного обучения на одном и том же материале осуществляется параллельное обучение всем видам речевой деятельности (И. Зимняя). При этом именно текст может выполнить все обозначенные выше функции и стать дидактическим материалом для обучения как рецептивным видам речевой деятельности (чтению – слушанию), так и продуктивным (говорению-письму). В методике обучения иностранным языкам описана работа с текстом на занятиях и в самостоятельной деятельности (А. Акишина, О. Каган, Н. Бурвикова, А. Бабайлова, Н. Кулибина, В. Химик, Н. Шкурина и др.). Акцент делается на формировании умений чтения-понимания текста и на развитии говорения (реже

письма) с использованием информации прочитанных текстов, ее интерпретации в собственной речи. При этом используются предтекстовые задания лексического и лексико-грамматического характера, притекстовые задания, призванные способствовать пониманию, осмыслению отдельных содержательно-смысловых элементов текста, и послетекстовые задания, направленные на проникновение в более глубокие пласты информации, а также на создание собственных текстов, тематически и по смыслу связанных с воспринятым.

Работа с текстом – тот аспект, без которого невозможно представить современный учебный процесс. Сведения из области лингвистики текста вошли в школьные программы многих стран и стали основой для развития речевой деятельности не только в школе, но и при обучении в вузе, в том числе при овладении иностранной речевой деятельностью.

Если же знания и умения в области лингвистики текста сформированы в школе, то они переносятся из области родного языка в область иностранного при продолжении обучения в вузе. В противном же случае этого не происходит и мы наблюдаем резкий разрыв между сформированностью умения создавать целый завершённый текст на продвинутом этапе и на завершающем. Казалось бы, на продвинутом этапе студенты уже владеют достаточным лексическим запасом и необходимым комплексом синтаксических умений, но при этом создавать целый завершённый текст затрудняются. Такое положение побуждает нас к поиску его причин и возможных путей их устранения.

**Целью** статьи является выявление и описание трудностей в области развития иностранной речевой деятельности, связанной с созданием студентами целого завершённого текста; изложение возможных путей их преодоления; сопоставление преимущественности и взаимосвязи изучения сведений из области лингвистики текста в родном и иностранном языках в разных звеньях образовательных систем Украины и КНР.

**К методам**, использовавшимся в процессе изучения излагаемых в статье сведений, относятся анализ научных источников в области теории текста и методики развития речевой деятельности в родном и иностранном языках; анализ программ, учебников, применяемых

в школах и на занятиях по практическому курсу русского языка как иностранного в Украине и КНР; беседы с преподавателями и студентами; констатирующий срез в форме сочинения заданного жанра, выполненного магистрантами 1 курса.

**Изложение основного материала.** С целью выявления трудностей в усвоении языка и овладении речью преподавателям русского языка Института иностранных языков и литературы Ланчжоуского университета было предложено дифференцировать упражнения учебника «Русский язык – 3» из комплекса «Восток» [8] по степени сложности, которая возникает у студентов при выполнении упражнений. Ранжировка упражнений по степени трудности осуществлялась по таким критериям: легкость и безошибочность выполнения; необходимость дополнительного разъяснения задания преподавателем (одноразовое или многократное разъяснение); совместное с преподавателем выполнение. В соответствии с критериями все упражнения были распределены по группам:

Л) – легкие, упражнения, которые легко и правильно выполняются студентами без дополнительных разъяснений преподавателя (их оказалось 132 из общего количества 451, что составило 29,3%);

С) – средние, упражнения средней сложности, с которыми студенты справляются после разъяснений преподавателя, работы с образцом или неоднократного выполнения подобных заданий (таковых оказалось 257 из 451 упражнения, что составило 57%);

Т) – трудные, упражнения, вызывающие трудности, которые не преодолеваются студентами без совместной работы с преподавателем (они составили 62 от общего количества упражнений 451, что составило 13,7 %).

Уточним, что под разъяснением задания преподавателем имеется в виду прояснение непонятых условий, комментирование образца выполнения. Под совместной работой имеется в виду то, что весь дидактический материал к упражнению прорабатывается с преподавателем; если требуется создание собственного текста, то вся работа по его созданию происходит при непосредственном участии преподавателя, который выполняет не столько

обучающую и контролирующую функции, сколько творческую: сам создает образцы для аналогии при продуцировании речи студентами.

В анализируемом комплексе представлены в полной мере все типы заданий, но в данной статье из-за ограничений в объеме мы не представляем их, однако остановимся на послетекстовых, предназначенных для развития связной письменной или устной речи студентов на основе изученного языкового материала с использованием информации из прочитанного текста. Это устное изложение собственного мнения по поводу поднимаемой в тексте проблемы, написание мини-сочинений и сочинений разных жанров на основе интерпретации прочитанных текстов. Например:

1. Согласны ли вы со следующими утверждениями? Если нет, выскажите своё мнение. 1) *Всякий человек может изучить иностранный язык.* 2) *Существует связь изучения иностранного языка с владением родным языком.* 3) *Чем раньше начинать изучать иностранный язык, тем лучше результат.* 4) *Взрослым труднее изучать иностранный язык, чем детям.* 5) *Лингафонные курсы могут помочь тем, у кого нет времени.*

2. О чем эта статья? Как вы можете ее озаглавить? (Далее идет фрагмент статьи, который мы опускаем по указанной выше причине). После статьи следуют вопросы: 1) *Вы согласны с этим мнением? Почему?* 2) *Как вы считаете, вы уже готовы путешествовать в Россию?*

3. Напишите маленький рассказ на одну из предложенных тем: 1) *Мой любимый праздник.* 2) *Незабываемый день рождения.* 3) *Наши семейные праздники.*

В результате анализа учебника было установлено, что к «трудным» упражнениям относятся такие, которые содержат задания на создание собственного завершённого текста. Такое положение может говорить о многом: или умение не сформировано в родной речи (в процессе обучения в школе), или нет преемственности между обучением в школе и вузе, или умение формируется недостаточно эффективно.

Для того, чтобы студент, овладевая иностранной речью, мог создавать целый завершённый текст, нужно чтобы в родной речи он умел это делать. Другими словами, целесообразно в школе

готовить базу для развития связной речи в последующей учебной или практической деятельности. Основу этой базы составляют сведения из области коммуникации, стилистики, лингвистики текста. Проанализируем, каково же содержание обучения речевой деятельности в школах Украины и Китая, в какой мере сведения по лингвистике текста вошли в состав содержания и какие типы умений формируются на их основе.

Известно, что создание собственного текста требует владения целым комплексом речевых умений. Эти умения в 60-70-е годы XX столетия в методике преподавания родного языка были описаны как элемент содержания развития речи Т. Ладыженской, в 80-90-е годы дополнены В. Капинос и Н. Ипполитовой и составили группу из 7-8 умений, которые стали основой содержания развития связной речи в школе. В дальнейшем исследователями эти умения уточнялись, конкретизировались, например, выделялись текстовые умения, под которыми имеются в виду все умения создания и совершенствования целого завершеного текста: умение создавать зачин текста: определять функцию зачина, заявлять тему или тему и главную мысль в зачине, выбирать соответствующий функции вид развертывания содержания, языковые средства; умение создавать основную часть текста: осуществлять связь между микротемами, относительно самостоятельными частями текста, выдерживать развертывание содержания в соответствии с запланированной архитектурной схемой; умение подчинять выбор языковых средств и элементов содержания замыслу: теме, главной мысли, коммуникативному намерению (запланированному воздействию); умение осуществлять связь между зачином и основной частью, зачином и концовкой; умение совершенствовать текст: анализировать готовый текст с различных точек зрения: соответствия теме и главной мысли, точности словоупотребления, выразительности и др.; находить и исправлять ошибки разных видов, устанавливая причину их появления и способ устранения [5].

Все умения вошли в состав содержания обучения речевой деятельности в Украине и формируются в системе школьного

обучения родному языку, а затем совершенствуются в системе высшего филологического образования.

Покажем, на основе каких знаний формируются умения, связанные с созданием и совершенствованием текста. В Украине в 2005 году коллективом ученых Е. Быковой, Л. Давидюк, Н. Озеровой, Г. Михайловской, В. Стативкой была разработана новая программа по русскому языку как родному для общеобразовательной школы (уровень государственного стандарта), в которую были включены сведения о тексте и его категориях, составивших лингвистическую базу для формирования умений речевой деятельности, в том числе главного умения продуктивной речевой деятельности – умения создавать целый завершённый текст [3]. В этой программе были предусмотрены теоретические основы формирования всех конкретных умений, входящих в состав главного. Представим перечень сведений из области лингвистики текста, создавших такую основу по классам (см. Таблица 1).

Таблица 1. Динамика понятия «текст» в программе по русскому языку (2011 г.)

| Классы | Содержание  |
|--------|---|
| 5      | Текст и его основные признаки; деление текста на абзацы, <i>тематическое предложение абзаца</i> ; план готового текста (простой). Тема, <i>микротема</i> , основная мысль текста. Средства связи предложений и микротем в тексте (повторение и углубление знаний)   |
| 6      | Текст и его основные признаки: <i>информативность, связность, членимость, завершенность, подчиненность всех элементов содержания и языковых средств раскрытию темы и основной мысли (углубление знаний). Приемы развертывания содержания в тексте (практически)</i> . Средства связи предложений в тексте: повтор, использование синонимов, антонимов, однокоренных слов, местоимений, предлогов, союзов, речевых оборотов. <i>Сложный план готового текста</i> . |

|   |   |
|---|---|
| 7 | Текст. <i>Заглавие и его функция в тексте. Структура текста.</i> Средства связи предложений и абзацев в тексте: повтор, синонимы, антонимы, местоимения, предлоги, союзы, частицы, видо-временные формы глагола, вводные слова (повторение и углубление знаний).  |
| 8 | Текст и его признаки, относительно самостоятельные части текста. <i>Требования к зачину; виды зачинов. Прием пунктирного развертывания содержания (практически).</i> Виды связи предложений в тексте: цепная, параллельная, смешанная (повторение и углубление знаний).   |
| 9 | Повторение сведений о тексте.<br>Текст и его основные признаки (обобщение и систематизация).<br><i>Подтекст (подтекстовая информация).</i><br><i>Требования к развертыванию основной части текста.</i><br><i>Концовка и ее назначение в тексте. Виды концовок: оценка, вывод, резюме, обобщение.</i><br>Средства связи в тексте (обобщение и систематизация). |

Содержание таблицы говорит о том, что знания о тексте в школьной программе представлены линейно-ступенчатым способом: в каждом классе не только повторяются основные изученные сведения о тексте, но и усваиваются новые знания, способствующие формированию умений речевой деятельности (в таблице они выделены курсивом).

Обратим внимание, что в украинской программе выделены 4 блока знаний в области развития речевой деятельности – «Общение», «Типы речи», «Стили речи», «Текст». При овладении каждым блоком сведений четко выписаны результаты (умения, составляющие компетенции), которых должны достичь школьники; обозначены виды работ в каждом виде речевой деятельности. Чтобы зарубежные коллеги имели четкое представление, продемонстрируем это на примере изучения блока тем «Текст» в 7 классе [3: 42–43] (см. Таблица 2)

Таблиця 2. **Содержание и результаты обучения при овладении темой «Текст» в 7 классе**

| <i><b>Содержание<br/>теоретического<br/>материала и виды работ</b></i>  | <i><b>Государственные<br/>требования к уровню<br/>подготовки учащихся</b></i>  |
|---|--|
| <p><b>Текст.</b><br/>Заглавие и его функция в тексте. Структура текста. Средства связи предложений и абзацев в тексте: повтор, синонимы, антонимы, местоимения, предлоги, союзы, частицы, видо-временные формы глагола, вводные слова, (повторение и углубление знаний).<br/>(5 ч.)</p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. понимает роль заглавия в тексте, знает виды заглавий;</li> <li>2. осознаёт структуру текста;</li> <li>3. знает средства связи в тексте.</li> </ol>   |
| <p><b>Виды работ:</b><br/><b>Слушание</b><br/>слушание-понимание научно-популярного текста</p>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Ученик/ученица</b></li> <li>– прогнозирует содержание текста по заглавию;</li> <li>– воспринимает на слух структуру текста;</li> <li>– выделяет заглавие, вступление, основную часть, заключение;</li> <li>– определяет основную и второстепенную информацию составляет план.</li> </ul> |
| <p><b>Чтение</b><br/>чтение-понимание (молча) научно-популярного текста</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– читает текст молча;</li> <li>– обосновывает соответствие заглавия типу речи;</li> </ul>   |

|   |   |
|---|---|
|   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– пользуется приемами эффективного восприятия текста;</li> <li>– прогнозирует на основе заглавия тип и стиль речи, ожидаемое содержание</li> <li>– определяет средства связи в тексте.</li> </ul>            |
| <p><b>Говорение</b><br/>сообщение на лингвистическую тему на основе пересказа фрагментов научных текстов</p>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>– составляет сложный план текста;</li> <li>– отбирает материал для высказывания из учебных текстов;</li> <li>– строит сообщение на лингвистическую тему, используя информацию из научных текстов.</li> </ul> |
| <p><b>Письмо</b><br/>подробное изложение научно-популярного текста на лингвистическую тему с элементами рассуждения</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>– создает текст изложения на лингвистическую тему;</li> <li>– обосновывает целесообразность использования отдельных языковых средств;</li> <li>– совершенствует написанное.</li> </ul>                       |

В школах КНР также формируются умения речевой деятельности в соответствии с государственным документом – Программой по китайскому языку [10], [11]. В процессе сопоставления программ двух стран мы отметили разную степень конкретизации в них изучаемого материала. Убедимся в этом,

ознакомившись с фрагментом программы для школ КНР[10: 24–25] (см. Таблица 3).

Таблица 3. *Фрагмент программы обучения китайскому языку в средней школе в 7–9 классах (КНР, 2017 г.)*

| Классы  | Содержание  |
|---|---|
| 7–9 классы<br>Первая ступень<br>среднего<br>образования<br>(3 года) | <p><b>1. Чтение</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– правильное, беглое чтение на современном китайском литературном языке;</li> <li>– умение читать про себя (скорость чтения не менее 500 иероглифов в минуту);</li> <li>– владение приемами беглого чтения текстов, расширение круга чтения и кругозора;</li> <li>– восприятие главной мысли текста на основе вдумчивого чтения, умение понимать смысл и значение ключевых слов и фраз в тексте;</li> <li>– умение формулировать собственное мнение о содержании текста, выражать свои мысли по поводу идеи текста, обсуждать с товарищами сложные вопросы на основе содержания текста;</li> <li>– умение понимать разные способы изложения текста: повествование, описание, разъяснение, обсуждение, лирическое описание и др.;</li> <li>– умение различить реалистические и фантастические литературные произведения, разные жанры литературных произведений;</li> <li>– чтение несложного рассуждения (тип текста), умение различить разные мнения и материалы, устанавливать связь убеждения с доказательствами, делать собственный вывод;</li> <li>– усвоение основных грамматических знаний, ознакомление с разными</li> </ul> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>стилистическими способами создания текста.</p> <p><b>2. Письмо</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– умение выбирать подходящие способы изложения, рационально выстраивать структуру текста, четко и ясно излагать собственные мысли;</li><li>– умение писать разные типы текстов: повествование, рассуждение, описание и др.;</li><li>– умение определять главную мысль текста, сжимать содержание текста, расширять текст, преобразовать текст другим способом изложения;</li><li>– умение правильно употреблять знаки препинания в тексте;</li><li>– 5) умение писать сочинение (не менее 500 слов за 45 минут).</li></ul> <p><b>3. Общение</b></p> <p>умение осуществлять контроль своей речевой деятельности и совершенствовать ее.</p> |
|--|---|

Сопоставительный анализ фрагментов программ демонстрирует, во-первых, разную структуру программ; во-вторых, разную степень конкретизации содержания обучения. При обучении родному языку отбор речеведческих сведений для овладения школьниками в разных странах не совпадает: в структуре программ Украины указывается объем знаний о тексте от класса к классу в виде перечня понятий и их существенных признаков, а также уточняется, какие сведения повторяются, что усваивается практически. Кроме знаний, в программе представлено описание результатов, которых должен достичь школьник в процессе обучения речевой деятельности; названы конкретные виды работ в каждом ее виде. Авторам учебников значительно легче разрабатывать и создавать учебники, следуя такой конкретной программе.

В содержании программы по родному языку в КНР мы также наблюдаем описание результатов обучения в области каждого

вида речової діяльності, крім слухання. Однак не вказується, на основі яких знань повинні формуватися перераховані вміння і яких результатів школярі повинні досягти в кожному класі. На наш погляд, китайським учителям і авторам програми буде небагато цікаво ознайомитися з існуючою в Україні програмою навчання рідній мові, щоб побачити різні методи і обсяги представлення змісту навчання по розвитку речової діяльності.

В системі вищої освіти готується вчитель-філолог, який може успішно реалізувати шкільну програму, майбутні вчителі засвоюють знання про текст в процесі оволодіння такими дисциплінами, як «Лінгвістичний аналіз художнього тексту», «Стилістика», а в магістратурі вводиться спеціальний курс «Лінгвістика тексту», який призначений систематизувати, поглибити знання про текст і таким чином створити більш широку базу для творчої продуктивної речової діяльності магістрантів.

В університетах КНР також вивчаються дисципліни, що сприяють розвитку речової діяльності студентів як в області рідної, так і в області іноземної мови. Філологів готують на основі найновіших досягнень лінгвістичної науки. Так, наприклад, бакалаври вивчають «Стилістику тексту» [8], оволодіння змістом якої підпорядковано в кінці кінців формуванню комплексу умінь аналізувати і створювати власні тексти різних стилів. Ученими Чжен Вен-Дон, Хуан Мей представлений текст в системі методики навчання речової діяльності [12] і др., з чого випливає висновок: в університетах філологи володіють знаннями в області лінгвістики і стилістики тексту, що позитивно сказується і на формуванні вміння створювати зв'язний текст на іноземній мові. Щоб не бути голословними, ми провели констатуючий срез серед магістрантів 1 курсу в формі сочинення публіцистичного характеру на тему «Мій університет – моя гордість». К участю в експерименті були залучені магістранти 1 курсу тому, що вони закінчили бакалавратуру і в відповідності з навчальним планом оволоділи вищезгаданими дисциплінами.

Цель проведения среза – анализ целых завершенных текстов публицистического стиля на предмет их соответствия параметрам правильности построения, целесообразности отбора денотатов для раскрытия темы и главной мысли.

Основные критерии анализа: а) наличие относительно самостоятельных структурных частей текста (заглавие, зачин, основная часть, концовка) и выделение их абзацными отступами; б) заявление темы в зачине (или темы и основной мысли); в) соответствие микротем основной части заявленной теме и главной мысли; г) наличие концовки и вид связи между концовкой и зачином; д) разнообразие способов развертывания содержания тематических предложений абзаца.

Анализ сочинений показал, что магистранты 1 курса владеют умением правильно создавать письменный текст публицистического стиля: 90% сочинений соответствуют теме; зачин по содержанию соответствует требованиям, предъявляемым к зачинам письменной речи; в основной части 6-7 микротем, подчиненных раскрытию макротемы, что достаточно для сочинения заданного жанра (например, микротемы: 1. Из истории университета. 2. Площадь, занимаемая университетом. 3. Выдающиеся люди Китая – выпускники или сотрудники университета. 4. Условия для обучения (библиотеки, столовые, скверы и парки). 5. Причина расставания с университетом). Концовка связана с зачином и основной частью полным тематическим кольцом. (Например:

*Зачин-сообщение:* «Четыре года назад я поступила в Изилинский университет, где я провела незабываемые дни».

*Концовка:* «Вне всякого сомнения, Изилинский университет – это моя гордость. Я буду всегда хранить память о нем» (Вера)).

При правильном построении текста магистрантами 1 курса все же наблюдается однообразие видов зачинов (встречается только зачин-сообщение) и способов развертывания содержания тематических предложений абзацев. Это говорит о том, что тексто-стилистический аспект речи следует совершенствовать в магистратуре.

**Выводы.** Как показали результаты среза, сформированная в вузе лингвистическая база для развития коммуникативно-речевых умений способствует преодолению трудности создания целого завершеного текста. На этом основании можно утверждать, что если бы в школе при овладении родным языком были в достаточной мере заложены и сформированы основы лингвистических знаний о тексте, то на продвинутом этапе овладения иностранным языком студенты испытывали бы меньше затруднений при создании целого завершеного текста. А это значит, что преемственность и взаимосвязь в отборе лингвистической базы речевого развития личности в школе и при продолжении обучения в вузе (подготовке филологов как в области родного, так и иностранного языков) – важное условие эффективности овладения речевой компетентностью, а его соблюдение – забота составителей программ и учебников.

**Направления последующих научных поисков.** Поднимаемая в статье проблема требует разработки принципов преемственности и методических механизмов взаимосвязи в отборе лингвистической базы речевого развития на разных этапах образовательного процесса.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Китросская И.И. Некоторые вопросы методики обучения иностранному языку: дис. ... к-та. пед. наук: 13.00.02 / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. М., 1970. 227 с.
2. Клеменцова Н.Н. Текст в обучении иностранному языку. *Вестник МГИМО-Университета*, 2012. № 5 (26). С. 204–209.
3. Озерова Н.Г., Михайловская Г.А., Давидюк Л.В., Стативка В.И., Быкова Е.И. Русский язык: Программы для 5–12 классов общеобразовательных учебных заведений с русским языком обучения. Черновцы: Издательский дом «Букрек», 2011.
4. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации: Монографическое учебное пособие. К.: ЦУЛ, Фитосоциоцентр, 2002. 335 с.
5. Стативка В.И. Взаимосвязанное обучение умениям речевой деятельности. Сумы: СумГПУ им. А.С. Макаренко, 2004. 345 с.
6. Текст: теоретические основания и принципы анализа: учеб. науч. пособ. / под ред. проф. К.А. Роговой. СПб.: Златоуст, 2011. 464 с.

7. Шепилова А.В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому как второму иностранному языку. Теоретические основы. М.: ГОМЦ «Школьная книга», 2003. 468 с.
8. 东方大学俄语（新版）听力教程,3/郑文东,黄玫主编;北京外国语大学俄语学院编著. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014. 5 p.
9. 俄语语篇修辞学/李发元, 王翠著. 北京: 中国社会科学出版社, 2017. 9 p.
10. 中华人民共和国教育部. 《义务教育语文课程标准》[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 2017.
11. 中华人民共和国教育部. 《普通高中语文课程标准》[M]. 北京: 人民教育出版社, 2018.
12. 俄语篇章教学论/孙玉华著. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014. 12 p.

## REFERENCES

- Kitrosskaja, I.I. (1970). Nekotorye voprosy metodiki obuchenija inostrannomu jazyku [Some questions of foreign language teaching methods]. *Candidate's thesis*. Moscow: Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages named after Maurice Thorez [in Russian]
- Klemencova, N.N. (2012). Tekst v obuchenii inostrannomu jazyku [Text in learning a foreign language]. *Vestnik MGIMO-Universiteta [MGIMO University Bulletin]*, 5 (26), pp. 204–209 [in Russian].
- Li, Fayuan, Wang, Cui. (2017). *E yu yu pian xiu ci xue [Russian discourse rhetoric]*. Beijing: China Social Sciences Press [in Chinese].
- Ozerova, N.G., Mihajlovskaja, G.A., Davidjuk, L.V., Stativka, V.I. and Bykova, E.I. (2011). *Russkij jazyk: Programmy dlja 5–12 klassov obshheobrazovatel'nyh uchebnyh zavedenij s russkim jazykom obuchenija [Russian language: Programs for 5–12 grades of General education institutions with Russian language of instruction]*. Chernovcy: Izdatel'skij dom “Bukrek” [in Russian].
- Rogova, K.A. (Ed.). (2011). *Tekst: teoreticheskie osnovanija i principy analiza [Text: theoretical basis and principles of analysis]*. Saint-Petersburg: Zlatoust [in Russian].
- Selivanova, E.A. (2002). *Osnovy lingvisticheskoj teorii teksta i kommunikacii [Fundamentals of linguistic theory of text and communication]*. Kiev: CUL, Fitosociocentr [in Russian].
- Shepilova, A.V. (2003). *Kommunikativno-kognitivnyj podhod k obucheniju francuzskomu kak vtoromu inostrannomu jazyku. Teoreticheskie osnovy. [Communicative-cognitive approach to learning French as a second foreign language. Theoretical bases]*. Moscow: GOMC “Shkol'naja kniga” [in Russian].

- Stativka, V.I. (2004). *Vzaimosvjazannoe obuchenie umenijam rechevoj dejatel'nosti [Interrelated teaching of speech skills]*. Sumy: SumGPU im. A.S. Makarenko [in Russian].
- Sun, Yuhua. (2014). *E yu yu pian zhang jiao xue lun [Russian Text Teaching Theory]*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press [in Chinese].
- Zheng, Wendong. (2014). *Dong fang da xue e yu (xin ban) ting li jiao cheng, 3 (san) [Oriental University Russian (new edition) listening course, 3]*. Huang Mei (Ed.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press [in Chinese].
- Zhon hua ren min gong he gua jiao yu bu. "Yi wu jiao yu yu wen ke chengbiao zhun" [M] [Ministry of Education of the People's Republic of China. Compulsory Education Chinese Course Standards [M]. (2017). Beijing: Beijing Normal University Press [in Chinese].
- Zhong hua ren min gong he guo jiao yu bu "Pu tong gao zhong yu wen ke cheng biao zhun" [M] [Ministry of Education of the Peoples" Republic of China. "Standards of Chinese Curriculum for Ordinary High Schools" [M]. (2018). Beijing: People's Education Publishing House [in Chinese].

Стаття надійшла до редакції: 01.04.2019

**Статівка Валентина Іванівна**, докт. пед. наук, професор кафедри російської мови та літератури Інституту іноземних мов і літератур Ланчжоуського університету (КНР) (730000, Китай, провінція Ганьсу, Ланьчжоу, пр. Тяньшуйнатьлу, 222); e-mail: statvalentina@yandex.ru; orcid: <http://orcid.org/0000-0001-7261-6785>.

**Статівка Валентина Івановна**, докт. пед. наук, професор кафедри російського язика и літературы Інститута иностранных языков и літератур Ланчжоуського університету (КНР) (730000, Китай, провінція Ганьсу, Ланьчжоу, пр. Тяньшуйнатьлу, 222); e-mail: statvalentina@yandex.ru; orcid: <http://orcid.org/0000-0001-7261-6785>.

**Valentina Stativka**, Doctor of Pedagogics, Professor, Department of Russian Language and Literature, Institute of Foreign Languages and Literature, Lanzhou University (China) (730000, China, Gansu, Lanzhou, 222 South Tianshui Road); e-mail: statvalentina@yandex.ru; orcid: <http://orcid.org/0000-0001-7261-6785>.

**Лі Фаюань**, докт. філол. наук, професор, директор Інституту іноземних мов і літератур Ланчжоуського університету (КНР)

(730000, Китай, провінція Ганьсу, Ланьчжоу, пр. Тяньшуйнаньлу, 222); e-mail: lifi@e-mailizu.edu.cn; orcid: <https://orcid.org/0000-0001-7095-5094>.

**Ли Фаюань**, докт. філол. наук, професор, директор Інститута іноземних мов і літератур Ланчжоуського університету (КНР) (730000, Китай, провінція Ганьсу, Ланьчжоу, пр. Тяньшуйнаньлу, 222); e-mail: lifi@e-mailizu.edu.cn; orcid: <https://orcid.org/0000-0001-7095-5094>.

**Fayuán Lǐ**, Doctor of Philology, Professor, Director of the Institute of Foreign Languages and Literature, Lanzhou University (China) (730000, China, Gansu, Lanzhou, 222 South Tianshui Road); e-mail: lifi@e-mailizu.edu.cn; orcid: <https://orcid.org/0000-0001-7095-5094>.

**Хе Цзінь**, викладач Інституту іноземних мов і літератур Ланчжоуського університету (КНР) (730000, Китай, провінція Ганьсу, Ланьчжоу, пр. Тяньшуйнаньлу, 222); e-mail: 45479311@gg.com; orcid: <https://orcid.org/0000-0002-4094-9363>.

**Хэ Цзинь**, преподаватель Института иностранных языков и литератур Ланчжоуського университета (КНР) (730000, Китай, провинция Ганьсу, Ланьчжоу, пр. Тяньшуйнаньлу, 222); e-mail: 45479311@gg.com; orcid: <https://orcid.org/0000-0002-4094-9363>.

**Jin He**, Lecturer, Institute of Foreign Languages and Literature, Lanzhou University (China) (730000, China, Gansu, Lanzhou, 222 South Tianshui Road); e-mail: 45479311@gg.com; orcid: <https://orcid.org/0000-0002-4094-9363>.